

Dramática Iberoamericana para la infancia y la juventud N° 12
CELCIT - ATINA - RED IBEROAMERICANA de ASSITEJ

Cosas pequeñas y extraordinarias

Daniela Arroio y Micaela Gramajo (México)

Teatro de actores y actrices: 2 Actrices - 2 Actores
Edad de público sugerida: 5+

PERSONAJES:

NARRADOR

EMMA

MAMÁ

PAPÁ

GATO

MAIA

NIÑAS Y NIÑOS

OFICIAL DE MIGRACIÓN

HELADEROS

VOZ DE LA ABUELA

1.

NARRADOR

Este es el cuarto de Emma.

Este par de botas fue un regalo de su abuela
en su último cumpleaños. Donde ella vive llueve todo el tiempo.
Este raspón se lo hizo cuando acompañó a su tío
a tomar fotografías en la montaña.

Este es el vestido de Emma. Le queda un poco grande.

Su mamá y su papá siempre le compran ropa grande.
Emma crece muy rápido.

Y este es el abrigo de investigadora de Emma.
Tiene hasta ahora 22 bolsillos.

Ella es Emma.

Una niña de ocho años.

EMMA
¡Ocho y medio!

NARRADOR
Ocho y medio...

Y es coleccionista de cosas pequeñas y extraordinarias.

EMMA
¡Instrumentos!

NARRADOR
Guantes. Impiden la contaminación de
los objetos y evitan contagios e infecciones.

Pinzas para recolectar objetos pequeños
y viscosos. Gracias a sus extremos puntiagudos
los objetos pueden ser inmovilizados, evitando
que caigan, se rompan o salgan corriendo.

Lámpara de cabeza. Tiene una cinta ajustable
y una poderosa luz para avistar
objetos a grandes distancias.

Brújula. Mantiene a la investigadora
muy bien ubicada. Cuenta con una
cinta métrica para medir objetos.

Bitácora de cosas pequeñas y
extraordinarias. Tiene hasta ahora
323 objetos catalogados.

EMMA
Y lo más importante: ¡mi Museo de las cosas pequeñas y extraordinarias!
Mi colección de mechones de pelo de mis amigos de la escuela, telas y listones de
los vestidos que ya no me quedan, naturaleza, mapas, caramelos, banderines y mi
recientemente inaugurada colección de fósiles, plumas, piedras y muelas.

NARRADOR
Él es el papá de Emma, es reportero

y trabaja en un periódico. Usa lentes desde que iba en tercer año de primaria. Y es muy distraído.

Ella es la mamá de Emma. Es editora del mismo periódico. Donde también trabaja como fotógrafo el tío de Emma.

MAMÁ
Mi hermano.

NARRADOR
La mamá de Emma es muy organizada.

2.

EMMA
Bitácora de objeto pequeño y extraordinario.
Ficha: #324.
Objeto: Llave.
Tamaño: Una nariz.
Fecha en que la encontré: Hoy.
Lugar dónde lo encontré: Frente a la frutería.
Hoy tuve que cambiar la ruta de regreso de la escuela a mi casa porque las calles estaban cerradas por una manifestación. Escogí el mapa #19. Es el favorito de mi abuela, porque pasas frente a la frutería. Justo ahí encontré la llave.

Notas de la investigación:

1.- Le pregunté a varias personas si la llave era suya. Me quedé 15 minutos observando los llaveros de los clientes de la frutería.
Conclusión: Es difícil saber si la gente ha perdido una llave solo observando sus llaveros.

2.- Intenté abrir 11 puertas, buscando la cerradura que corresponde a la llave.
Conclusión: No es buena idea intentar abrir cerraduras de casas ajenas.

3.- Doña Mari me regaló una zarzamora y me dijo que me fuera directo a mi casa.
Conclusiones:
a) Me encantan las zarzamoras.
b) Últimamente todos me dicen lo mismo: que vaya de la escuela a mi casa, de mi casa a la escuela y que no me quede a jugar en la calle. Y hace varios días que no me dejan ir a visitar a mi tío. Ni me dicen por qué. Lo extraño. Esta semana me va a enseñar a revelar una fotografía.
Nombre de la investigadora: Emma.

3.

NARRADOR
En el país en el que vive Emma

las cosas no andan bien. Hay mucha violencia
y se ha vuelto peligroso vivir ahí.
Los papás de Emma recibieron hoy
una llamada telefónica
con una muy mala noticia.

MAMÁ
¿Te los dieron?

PAPÁ
Sí. Ya tengo los pasaportes. También los boletos. Nos vamos hoy.

MAMÁ
¿Cómo? ¿Ya?

PAPÁ
Si fueron por tu hermano, van a venir por nosotros también.

MAMÁ
Pero tenemos que ir al periódico, sacar todo, los papeles...

PAPÁ
No. Tenemos que irnos ya. Pensemos en Emma.

MAMÁ
Tienes razón. Vamos.

4.

MAMÁ
Emma, tenemos que hablar contigo.

EMMA
Sí...

MAMÁ
Tenemos que mudarnos.

EMMA
¿Mudarnos? ¿A dónde?

MAMÁ
Lejos. A otro país.

EMMA
¿Pero por qué?

PAPÁ
Por ahora no es seguro quedarnos aquí.

EMMA

¿Y mi abuela y mi tío vienen con nosotros?

PAPÁ

Tu abuela se va a quedar a buscar a tu tío.

EMMA

¿Qué le pasó a mi tío? ¿Dónde está? ¿Está perdido?

PAPÁ

Algo así...

EMMA

¿Cómo que algo así? ¿A dónde vamos? ¿Por qué mi abuela no viene con nosotros? ¿Quién se va a quedar conmigo en las tardes mientras ustedes están en el periódico? Ella es la única que sabe cocinar los pasteles que me gustan. Y mi tío prometió enseñarme a revelar una fotografía. ¿Qué está pasando?

PAPÁ

Emma, es un momento muy difícil. Ya tendremos tiempo para hablar más adelante, ahora nos tenemos que ir.

5.

La familia viaja.

OFICIAL DE MIGRACIÓN

Vekamaka, ju lutem. Won dokfen, ju lutem.

Won dokfen. Dokfen. Aféiresi kapa.Pravierka... poli kala. Ki o kaabo.

6.

NARRADOR

Este es el nuevo cuarto de Emma.

Él es un gato. Vive en muchas casas y conoce a casi todos los habitantes del barrio. Ya se gastó cuatro de sus siete vidas. Este gato entró al cuarto de Emma por la ventana.

GATO

Sannu...

EMMA

¿...?

NARRADOR

Por cierto, este gato habla.

GATO
Sannu.

EMMA
Ah... Hola.

GATO
Hola.

NARRADOR
Varios idiomas.

EMMA
Hola. Soy Emma, tú ¿cómo te llamas?

GATO
Gato.

EMMA
Sí. Ya vi que eres un gato, pero ¿cómo te llamas?

GATO
Gato.

EMMA
Sí. Puedo ver perfectamente que eres un gato, pero ¿cómo te llamas?

GATO
Gato.

EMMA
Qué raro...

GATO
¿Por qué raro, Persona?

EMMA
No me digas persona, soy Emma.

GATO
¿Por qué no? Eres una persona, ¿o no? Yo soy un gato, no me molesta que me digan Gato.

EMMA
Sí, pero en el mundo hay muchas personas.

GATO
Y también hay muchos gatos.

EMMA

Pues por eso las personas tienen un nombre, no se llaman “persona”, los gatos igual. A ver: si tú te vas y yo grito “¡Gato, ven!”, van a escuchar todos los gatos de la cuadra, y van a venir. ¿Y qué hago yo con tantos gatos aquí? Y si yo me voy y tú quieres llamarme, gritarías: “¡Persona, ven!” Y vendrían todas las personas. ¡Todas! ¡Todas las personas y todos los gatos! Por eso todas las personas y todos los gatos tienen un nombre. Cada gato es diferente, tú no eres cualquier gato y yo no soy cualquier persona... Si, por ejemplo, un día yo me pierdo como se perdió mi tío, mis papás me buscarían gritando mi nombre: ¡Emma! Por eso es tan importante tener un nombre, ¿entiendes?... Entonces, ¿cómo te llamas?

GATO

Gato.

EMMA

Olvidalo.

GATO

¿Qué es esto?

EMMA

¡Deja eso!

GATO

¿Qué es?

EMMA

Es mi colección de letras.

GATO

Ah, te gustan las letras...

EMMA

No todas.

GATO

¡Aquí hay muchas letras!

Le muestra un periódico.

EMMA

Estas letras están muy raras. No entiendo nada.

NARRADOR

Ella es la abuela de Emma. Es muy friolenta.

Emma es su única nieta y siempre pasaban

las tardes juntas. Les gustaba hacer pasteles y galletas,

organizar el museo de las cosas pequeñas y extraordinarias

y dar paseos por la plaza, cuando no estaba lloviendo.

Ahora que Emma está lejos, a la abuela le gusta escribirle cartas.

¡Carta de la abuela!

Emma

Te he extrañado mucho. ¿Cómo estás?

Yo tengo mucha curiosidad de saber cómo es tu nuevo lugar.

¿Qué se ve desde tu ventana?

Aquí sigue todo muy gris y no ha parado de llover.

Tu “Museo de las cosas pequeñas y extraordinarias”
está sano y salvo en mi casa.

¿No has pensado en abrir un museo allá?

Cuéntame qué cosas vas encontrando.

¿Ya hiciste nuevos amigos?

Te quiero mucho,

Tu abuela.

GATO

¿Qué es eso del museo de las cosas secretas y exorbitantes?

EMMA

M.C.P.E., Gato. M.C.P.E. Museo de las cosas pequeñas y extraordinarias. Empecé este proyecto con mi abuela a los cinco años. Voy guardando y catalogando cosas pequeñas y extraordinarias que voy encontrando. Y tengo una bitácora con las fichas de registro de cada uno de los objetos. Por ejemplo, tengo un botón que encontré en el arenero de mi escuela; una piedrita que me regaló mi tío, la encontré en un viaje que hizo a la montaña, él es fotógrafo y le encanta viajar, me dijo que pronto me va a llevar a conocer el mar; un pedazo de la piñata del cumpleaños número 7 de mi mejor amiga Nina; un abecedario que donó al museo mi amigo Ciro y también una cosa de Teo.

GATO

¿Qué cosa?

EMMA

Su primer moco.

GATO

¡I peshtire!

EMMA

No pude traer mi museo. Mis papás me dijeron que es muy grande y pesado. Y que teníamos que viajar solo con lo esencial. Mi museo era esencial.

EMMA

¿Qué haces, Gato?

NARRADOR

Por cierto, este gato también escribe.

GATO

M.C.P.E. 2, Persona. Museo de las cosas pequeñas y extraordinarias 2.

EMMA

No, Gato, no voy a hacer un museo nuevo, mi museo se quedó en casa de mi abuela.

GATO

Pero aquí también hay muchas cosas pequeñas y extraordinarias.

EMMA

Lo dudo.

GATO

¿Cómo sabes si ni siquiera has salido?

EMMA

No podemos salir si no tenemos un mapa.

GATO

Hagamos uno, Persona.

EMMA

No quiero salir.

GATO

Un ratito, Persona, vamos. Deja tu abrigo que afuera hace mucho calor.

EMMA

Nunca me quito mi abrigo. Aquí guardo todo mi equipo de investigadora. Tiene 22 bolsillos...

GATO

A ver...

EMMA

¿Qué haces, Gato?

GATO

Miau, yo puedo ser tu asistente.

EMMA

No, eso es mío, Gato. ¡Dámelo! ¿A dónde vas?

7.

GATO

Saliendo por la puerta de la casa nos encontramos con unos monstruos verdes y peludos.

EMMA
Son arbustos, Gato.

GATO
Shhhh, la siguiente parte del recorrido es necesario hacerla pecho tierra y en silencio. Al llegar a la siguiente esquina, nos encontramos con un señor muy delgado y alto, con pelos verdes muy despeinados.

EMMA
Es una palmera, Gato.

GATO
Pam Gacha.

EMMA
¿Qué?

GATO
Aquí palmera se dice pam gacha, Persona.

EMMA
Pam gacha. Una pam gacha.

GATO
Todo parece muy tranquilo, no hay habitantes merodeando la zona.

EMMA
Es cierto, ¿dónde están todos?

GATO
Están durmiendo la siesta. En el idioma local se dice: tandra.

EMMA
Tandra.

GATO
Sí, están haciendo la tandra. A lo lejos, detecto un objeto no identificado. Parece un...

EMMA
Caracol, Gato.

GATO
Sí, kèrmill.

EMMA
Kiiiieermill.

GATO

Kërmill. Hay que guardarlo y catalogarlo para el museo. ¿Verdad, Persona?

EMMA

¡No, ya te dije que aquí no va a haber un museo, Gato!

GATO

¡Asistente, por favor!

EMMA

Sí, bueno, Asistente.

GATO

Por fin estamos llegando al lugar en donde se acaba la tierra y empieza el...
Persona... Persona...

La persona se ha quedado eziyiziwula. O sea, tonta. Es el mar, claro, nunca lo habías visto.

EMMA

Solo en fotos.

NARRADOR

Ella es MAIA. Siempre ha vivido frente al mar,
le gusta pasar las tardes en la playa.
Y tiene la misma edad que Emma.

*Las niñas se encuentran y se miran. MAIA se acerca con curiosidad y la saluda,
Emma, miedosa, no responde. MAIA se va.*

8.

¡Carta de la abuela!

EMMA

Qué lindo mapa dibujaste, ahora puedo imaginarme las palmeras, el calor y el
sonido de las olas del mar.

¿Metiste los pies en la orilla?

Tus cartas me alegran el día. No dejes de escribirme.

¿Qué has pensado sobre abrir un nuevo museo?

Tu tío aún no aparece. Yo lo sigo buscando.

Yo creo que este año no vamos a pasar mi cumpleaños en familia.

Te voy a extrañar. Pero voy a cerrar los ojos para imaginar que soplamos juntas
las velitas de mi pastel.

Te quiere,

Tu abuela.

9.

EMMA

¿No vamos a ir a casa para festejar el cumpleaños de mi abuela?

MAMÁ

No, Emma.

EMMA

¿Pero por qué? ¿Cuándo vamos a regresar a casa?

PAPÁ

Esta es nuestra casa ahora.

EMMA

No. Mi casa es dónde está mi abuela, mi tío, mis amigos, mi escuela, mi museo de las cosas pequeñas y extraordinarias...

PAPÁ

No podemos volver.

EMMA

¿Y mi abuela? Va a ser su cumpleaños. Siempre lo pasamos todos juntos...

MAMÁ

Este año es diferente.

EMMA

Pero mi abuela está allá, y está solita.

MAMÁ

Si quieres podemos llamarla y...

EMMA

¿Y mi tío? ¿Dónde está?

PAPÁ

Todavía no tenemos noticias de él.

10.

GATO

¿Hoy sí te vas a meter al mar, verdad?

EMMA

...

GATO

Bueno, aunque sea los pies, Persona, es muy refrescante.

EMMA

...

GATO

¿Hacemos otro mapa?

EMMA

...

GATO

Bueno, podemos reconsiderar la idea de buscar cosas pequeñas y extraordinarias...

EMMA

...

GATO

Y catalogarlas...

EMMA

...

GATO

... como por ejemplo, ¿un granito de arena...?

EMMA

...

GATO

¿El mosquito en tu ojo...?

EMMA

...

GATO

¿Esta corcholata...?

EMMA

Gato, pensé que íbamos a regresar pronto a casa.

GATO

Bueno, pues ahora que vas a estar aquí por más tiempo, quizás sí valga la pena abrir un nuevo museo, hacer mapas, empezar una nueva colección de letras...

EMMA

No entiendo. No entiendo nada. ¿Por qué mi tío no aparece, Gato? ¿Dónde está?

GATO

...

MAIA y Emma se encuentran por segunda vez. MAIA se acerca y la saluda, Emma responde tímidamente. MAIA se tira en la arena y hace un dibujo de Emma y Gato, se los regala y se va.

EMMA

Vámonos, asistente. Mañana regresamos.

11.

NARRADOR

Al lado de casa de Emma vive un gran cocinero.
Dicen que prepara los mejores platillos del lugar.
Hoy tocó a la puerta, les trajo una
olla y les dijo: Ki o kaabo.

COCINERO

Papá, Mamá, EMMA ¿...?

Bienvenidos.

MAMÁ

Nos lo trajo el vecino.

PAPÁ

¿Qué es?

MAMÁ

Le dicen yakhniya taomga sikadali. Es uno de los platillos típicos.

Todos prueban.

PAPÁ

Está... rico.

MAMÁ

Sí... un poco extraño, pero... rico. ¿Qué tal, Emma?

EMMA

... A punto de vomitar.

12.

GATO

No tenía patas.

EMMA

Claro que sí.

GATO
Tampoco estaba vivo, Persona.

EMMA
Hacía sonidos extraños.

GATO
El yakhniya taomga sikadali no puede hacer sonidos extraños. Además, es delicioso.

EMMA
Pues yo los escuché. Es asqueroso, asqueroso, asqueroso.

GATO
Delicioso, delicioso, delicioso.

EMMA
Nota mental: No volver a comer el yakhniya taomga sikadali. Repugnante.

GATO
Exquisito.

EMMA
Horrible.

GATO
Sabroso.

EMMA
Vomitivo.

GATO
Exquisitosférico.

EMMA
¡Caca! Le voy a escribir a mi abuela para contarle que...

GATO
Taatik.

EMMA
¿Taatik?

GATO
Abuela se dice taatik.

EMMA
Taatik... le voy a escribir a mi taatik...

13.

EMMA

¿Mi dodan meji pandu ti umsila ti baboy?

Heladero se ríe, llama a Heladero 2.

HELADERO

Dëgjim. Aphinde.

EMMA

¿Mi dodan meji pandu ti umsila ti baboy?

Heladero 1 y 2 ríen, llaman a Heladero 3.

HELADERO 1 y 2

Dëgjim. Aphinde.

EMMA

¿Mi dodan meji pandu ti umsila ti baboy?

Heladero 1, 2 y 3 ríen a carcajadas. Emma se va corriendo.

14.

EMMA

Solo se reían de mí y no me pude comprar un helado.

GATO

Calma, Persona. Dime qué fue lo que dijiste.

EMMA

Lo que tú me dijiste que dijera.

GATO

¿Es decir...?

EMMA

Mi dodan meji pandu ti umsila ti baboy.

GATO

Pediste dos bolas de helado de cola de cochino...

EMMA

No es gracioso, Gato. Un momento, tu me dijiste que dijera eso. Lo hiciste a propósito. ¡Es tú culpa!

15.

En un parque unos niños saltan la cuerda.

NIÑOS

¡Ti kijiya! Okan, meji, drei. Kusuba, kusuba.

Emma entra.

NIÑOS

Ey pen. Ni ye dan. Vruuk, vruuk, to je vruk. Aféiresi.

Le quitan el abrigo y se lo lanzan entre ellos.

NIÑOS

¿Ti o fe? Ji mi leen.

En una lanzada, el abrigo cae a la mitad de la calle y se lo lleva un camión.

NIÑOS

Dili masuko. Samava ti pen. Eziyiziwula.

16.

GATO

Persona, no te enojés. Vruuk significa calor, los niños estaban jugando.

EMMA

Que te quiten tu abrigo no es querer jugar.

GATO

Querían conocerte y se les cayó. Fue un accidente.

EMMA

Eso no es un accidente.

GATO

Bueno, nadie en esta ciudad utiliza abrigo, y que tú lo traigas puesto todo el día es un poco raro. Los niños seguro tenían curiosidad de saber quién eres. En todo caso ahora estarás más fresca sin él.

EMMA

Era mi traje especial de investigadora, mi abuela me lo hizo. Tenía 22 bolsillos donde guardaba todos mis instrumentos para recolectar y catalogar mis objetos...

GATO

Nota mental: no volver a mencionarle el abrigo a Persona.

¡Carta de la abuela!

EMMA

¿Así que tienes un gato? ¿Y se llama Gato? ¡Qué original! ¿Cuántos gatos conoces que se llamen Gato?

No olvides el primer punto del código del Museo: las cosas pequeñas y extraordinarias se esconden por todas partes. Solo hay que saber mirar.

Tus papás me contaron que pronto empiezas la escuela. ¡Qué emoción! Harás nuevos amigos y vas a ir entendiendo el idioma.

Aquí seguimos sin novedades de tu tío.

Te quiere, tu taatik.

GATO

¿Ves? Te lo dije, Persona. El caracol era perfecto, y la corcholata era genial, y qué decir del granito de arena, ¡uf! Y el mosquito en tu ojo... todos dignos de catalogarse y formar parte del museo.

EMMA

¿Cómo voy a ir a la escuela si no entiendo nada de lo que dicen?

GATO

Skolni, en el idioma local, escuela se dice: skolni.

EMMA

Odio este lugar, hace mucho calor. No entiendo nada. Lo odio.

GATO

Ukushisa. Odio se dice: ukushisa.

EMMA

Últimamente mis papás están muy callados. No me dicen nada.

GATO

Kichu ña. En el idioma local nada se dice: kichu ña... Para tus papás tampoco es fácil estar aquí.

EMMA

Pero llevo días preguntándoles qué pasó con mi tío. ¿Dónde está?

GATO

Persona, ellos tampoco saben dónde está. También están enojados y asustados.

EMMA

Lo extraño... No quiero ir a una nueva escuela.

GATO

Si quieres podemos ir estudiando palabras tú y yo. Mira...

Gato le enseña un periódico.

EMMA
¡Gato!

GATO
¿Qué pasa, Persona?

EMMA
Esta plaza es muy cerca de la casa de mi abuela.

17.

MAMÁ
Tu abuela está bien Emma y sí, estuvo ayer en la plaza. Junto a muchas otras personas que también están buscando a sus familiares.

EMMA
¿Cómo?

MAMÁ
Están buscando a sus familiares, que están desaparecidos.

EMMA
¿Desaparecidos? Las personas no desaparecen así, nada más.

PAPÁ
Tienes razón Emma, las personas no desaparecen así, nada más. A tu tío y a los demás se los llevaron.

EMMA
¿Quiénes se los llevaron?

MAMÁ
No sabemos.

EMMA
¿A dónde se los llevaron?

PAPÁ
Tampoco lo sabemos.

EMMA
¿Por qué se los llevaron?

PAPÁ
Mira, Emma, en nuestro país, desde hace mucho, tiempo suceden muchas injusticias. Tu tío mostraba esas injusticias en sus fotografías, y nosotros escribíamos sobre ellas, pero hay personas que no quieren que esa información se sepa.

EMMA
No entiendo.

MAMÁ
Es muy complicado, Emma. Nosotros tampoco entendemos bien por qué pasan estas cosas.

EMMA
¿Pero van a estar bien? ¿Van a regresar?

PAPÁ
No sabemos.

MAMÁ
Pero no los vamos a dejar de buscar.

EMMA
¿Entonces vamos a regresar a casa a buscarlos?

PAPÁ
No, Emma, ya te explicamos.

EMMA
¿Pero, por qué?

MAMÁ
Si regresamos nos puede pasar lo mismo. Es peligroso.

EMMA
Quiero irme a mi casa, quiero ir con mi abuela, con mis amigos. Extraño mi museo. No existe ni va a existir un museo en este lugar. ¡Aquí nada es extraordinario! El mar no tiene nada de extraordinario, solo se escucha su horrible sonido todo el tiempo, ¡es insoportable! ¡Todo está pegajoso! ¡Hace calor! ¡No entiendo el idioma! ¡No tengo amigos! ¡Extraño todo! ¡Quiero que todo vuelva a ser como antes!

18.

Emma llega a la playa y se sienta a la orilla del mar. Gato la sigue. En el agua aparece una enorme ballena con su bebé.

GATO
Persona... Persona...

EMMA
...

GATO

¡Emma!

Emma descubre a las ballenas.

Gato se va y Emma mete por primera vez los tobillos al agua. Encuentra una estrella de mar. Tiempo.

Entra MAIA. Las niñas se miran y se saludan.

EMMA

¿No has visto a un gato?

MAIA:

...

EMMA

Estoy buscando a mi gato. Gato.

MAIA:

...

EMMA

Miau...

MAIA

¡Ah! Paka.

EMMA

¿Paka?

MAIA

Señala al mar.

Vaikava. Paka vaikaba.

EMMA

No, Gato nunca se mete al mar.

MAIA

...

EMMA

Vaikava. Mar.

MAIA

Mar... Mi ña sabut Maia.

EMMA

Mi ña sabut Emma. Yo me llamo Emma.

MAIA

Yo me llamo Maia.

EMMA ¿Gato?

MAIA: ¡Paka!

Maia y Emma buscan a Gato.

19.

NARRADOR

Así se ve ahora el cuarto de Emma.

GATO

Miau, Persona. ¿Y ese vestido?

EMMA

Es mi nuevo traje de investigadora, me lo mandó mi abuela. ¿En qué ficha vamos, asistente?

GATO

Ficha #14.

EMMA

Perfecto, nos falta hacer la ficha de la estrella de mar. Escribe asistente:

GATO

Ficha número:

EMMA

15.

GATO

Objeto encontrado:

EMMA

Nyenyenzi.

GATO

Muy bien, estrella de mar. ¿Tamaño?

EMMA

Okan kheli.

GATO

Una mano. ¿Lugar donde lo encontraste?

EMMA

Entre las olas del vaikava.

GATO

¿Fecha en que la encontraste?

EMMA

El día en que metí por primera vez los pies en el mar.

GATO

Notas de la investigación:

EMMA

Equinodermata de simetría pentaradial, cuerpo aplanado formado por un disco pentagonal, con cinco brazos. ¿Lo tienes, asistente?

GATO

Mmmh, sí, claro. ¿Nombre de la investigadora?

EMMA

Emma. ¿Nombre del asistente?

GATO

Gato.

EMMA

Poli kala, Paka. Ya estamos listos para inaugurar el museo.

GATO

Espera.

EMMA

¿Qué es eso, Gato?

GATO

Un coco pequeño que se cayó de la primera palmera que viste, un frasco con arena del día que vimos a las ballenas, el dibujo que te regaló Maia y un bolsillo de tu abrigo. Perdón, es lo único que quedó. ¿Estas son cosas extraordinarias? ¿Pueden formar parte del museo?

EMMA

¡Claro, Gato! Ya estás listo para ser el subdirector del museo.

Entra Mamá.

MAMÁ

¿Lista, Emma? ¿Y ese gato?

EMMA

Es mi gato. Bueno, es un gato... que vive en muchas casas. Y a veces me visita. Se llama: Gato. ¡Y habla, mamá! Mira. Gato, di algo.

GATO

Miau.

Gato sale corriendo.

MAMÁ

Si quieres, regresando de la escuela le podemos comprar unas croquetas. ¿Estás lista?

EMMA

Unë jam nervoz per il skolni.

MAMÁ

¡Emma! No entiendo nada de lo que dices.

EMMA

Estoy nerviosa de ir a la escuela.

Entra Papá.

PAPÁ

¿Tenemos un gato?

(Emma y Mamá asienten).

Bueno. Emma, Maia te está esperando en la puerta.

EMMA

Shoh se jeni në pasdite.

PAPÁ y MAMÁ

¿Qué?

EMMA

Nos vemos en la tarde. ¡Bidaya!

PAPÁ y MAMÁ

Bidaya.

20.

Taatik:

Te mando una fotografía de mi nuevo museo, el NCM: Nadzvy čajny muziej. Cada día entiendo más cosas, ya hasta soy la traductora de mis papás. Maia me está enseñando a nadar. Gato no se atreve a meterse al agua. No le gusta el agua. ¿Cuándo vienes a visitarnos?

La verdad no dejo de extrañarte, ni de pensar en mi tío. En la escuela me tocó hablar del lugar del que vengo y de lo que está pasando. Los niños de mi salón me hicieron muchas preguntas. Yo no pude responder algunas, como a mis papás les pasa cuando yo les pregunto. Pero les dije que tú estás allá y estás

haciendo cosas, junto con muchas otras personas, para que un día nosotros y muchas de las familias que se han tenido que ir, podamos regresar.
Aquí te quiero se dice Uémbekua.
Así que Uémbekua, taatik.
Emma

P.D. Te mando un dibujo que hice de mi tío.

FIN

GLOSARIO

Afeiresi kapak: Quítate el gorro.
Aphinde: Otra vez.
Bidaya: Adiós.
Dëgjim: Escucha.
Dili masuko: No te enojés.
Drei: Tres.
Ey pen: Oye, niña.
Eziyiziwula: Tonta.
I peshtire: Repugnante.
Ji mi leen: Dámelo.
Ju lutem: Por favor.
Kërmill: Caracol.
Kheli: Mano.
Ki o kaabo: Bienvenidos.
Kichu ña: Nada.
Kusuba: Brinca.
Meji: Dos.
Mi dodan meji pandu ti umsila ti baboy: Dame dos bolas de helado de cola de cochino.
Ni ye dan: Ese abrigo.
Nyenyezi: Estrella de mar.
Okan: Uno.
Paka: Gato.
Pam Gacha: Palmera.
Poli Kala: Muy bien.
Pravierka: Revisar.
Samava: Perdón.
Sannu: Hola.
Shoh se jeni në pasdite: Nos vemos en la tarde.
Skolni: Escuela.
Taatik: Abuela.
Tandra: Siesta.
Ti Kijiya: La cuerda.
Ti o fe: ¿Lo quieres?
To je: Mucho.
Uémbekua: Te quiero.
Ukushisa: Odio.
Unë jam nervoz por il skolni: Estoy nerviosa de ir a la escuela.

Vekamaka: Rápido.
Vruuk: Calor.
Won dokfen: Sus documentos.
Yakhniya taomga sikadali: Potaje.

Este texto se terminó de escribir con la colaboración de Ana María Benítez, Mario Eduardo D'León y Sergio Solís, durante el proceso de ensayos.

Todos los derechos reservados.

Buenos Aires (2020)

Si usted está interesado en poner en escena este texto rogamos comunicarse con sus autoras:
proyctoperla.proyctoperla@gmail.com

Centro Latinoamericano de Creación e Investigación Teatral CELCIT
Buenos Aires. Argentina.
www.celcit.org.ar
correo@celcit.org.ar

ASSITEJ México
www.atina.org.ar
info@atina.org.ar

Red Iberoamericana de Artes Escénicas para la Infancia y la Juventud de ASSITEJ
www.rediberoamericana.assitej.net
rediberoamericana@gmail.com